

84(2=632.93)
М91
СА-397280

МЕСТОИМЕНИЯ

МУСУКАЛАНЫ САКИНАТ

Учсанг, кьоркьургъа жарамайды



САКИНАТ
МУСУКАЕВА

Когда летаешь, нельзя бояться

РАССКАЗЫ И ПОВЕСТИ • ПЕРЕВОД С БАЛКАРСКОГО

АСПИ

МУСУКАЛАНЫ
САКИНАТ

Учсанг,
кьоркьургъа
жарамайды

ХАПАРЛА БЛА ПОВЕСТЬЛЕ

МОСКВА • АСПИ • 2022

САКИНАТ
МУСУКАЕВА

Когда летаешь, нельзя бояться

РАССКАЗЫ И ПОВЕСТИ

ПЕРЕВОДЫ С БАЛКАРСКОГО



МОСКВА • АСПИ • 2022

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

00-397280

Вместо предисловия

Сакинат Азноровна Мусукаева — признанная балкарская писательница, поэтесса, член Союза писателей России и Союза журналистов России. Она родилась в 1957 году в с. Сынташ Фрунзенской области Республики Кыргызстан. Окончила филологический факультет Кабардино-Балкарского государственного университета. Работала корректором, младшим редактором, техническим редактором, ведущим редактором учебного отдела в издательстве «Эльбрус», главным редактором республиканского журнала для детей «Нюр» («Свет»). В настоящее время заведует отделом культуры республиканской газеты «Заман» («Время»).

Сакинат Мусукаева настоящий певец национальной культуры, она гордится тем, что может по праву называть себя истинной горянкой, достойной представительницей балкарского народа. Мусукаева человек чрезвычайно одаренный, умный, трудолюбивый, стремящийся к освоению всех жанров литературы. Она многогранна в своем писательском творчестве, довольно давно и громко заявила о себе как поэт, прозаик, переводчик и публицист. Эти ипостаси являются точкой приложения ее творческого потенциала, и в них она вполне успешна и востребованна. Также следует отметить, что Сакинат Мусукаева является талантливым и принципиальным журналистом.

Благодаря огромной работе, проделанной автором в области литературного перевода, герои мировой и российской классики заговорили на балкарском языке. Она автор научно-исследовательских трудов в области национальной словесности. Из-под ее пера вышло более тридцати художественных и литературоведческих книг, а также четыре учебника на родном языке. Как редактор и наставник Сакинат Мусукаева открыла таланты многих литературно одаренных детей, направив их на писательскую стезю. Ее творчество знают и любят не только в республике, но и далеко за ее пределами.

Мусукаева больше позиционирует себя как поэт. В ее стихах новизна и необычность, которые заключаются в особом взгляде на мир, в ощущении его вечности, неповторимости каждого мига, в бережном отношении к людям, ко всем вместе и к каждому человеку в отдельности. Но, несмотря на свое активное поэтическое творчество, она успешно работает и в области прозы и, как мне кажется, напрасно не претендует на лавры в этом жанре.

Ни одно произведение Мусукаевой не остается без внимания читателей и литературоведов, каждое из них привносит в жизнь нечто необычное, автор пишет интересно, ее литературный язык богат и разнообразен. Повествование увлекает и затягивает читателя, отвечая на его внутренние вопросы и потребности в познании жизни и мира чувств, а сюжеты произведений не избиты, затрагивают его воображение и обогащают внутреннюю вселенную. Писатель обладает фундаментальными знаниями об историческом развитии балкарской литературы и народов Северного Кавказа, что выгодно выделяет как самобытность автора, так и соблюдение основных канонов национальной литературы.

Ее глубокие философские размышления о жизни и смерти, о бренности всего живого, о древних устоях народа, несмотря на все горести пережитого, бережно передаваемых поколениями, делают малую прозу автора довольно емкой. Характерная черта

произведений — это интертекстуальность, то есть обилие культурных аллюзий, фольклора, отсылок, в том числе к Священному Писанию с его архетипической основой. Примером может служить притча «Женщина и жизнь», где через призму авторского видения ей удалось показать высокую миссию женщины на земле, всю важность ее предназначения и ответственность за будущее человечества. Также подобным примером может служить и рассказ «На берегу»:

— А радости были?

— Радости? — серебряное лицо реки становится еще ярче. — Они здесь начинались и улетали в небо, к солнцу. Мне не обидно за это. Как можно обидеться на тех, кто рожден тобой? Радости, они же как дети, их нельзя держать рядом, надо отпускать их в большой мир с пожеланием счастья. А оно, это счастье, там, на небесах.

Река знает, если даже радость, счастье, добро рождаются на земле, живут там, высоко.

И продолжает она свои философские рассуждения в рассказе «Жумарук»:

Говорят: что написано судьбой, не перепишешь. Это как диктант с ошибками. Неважно, случайные это описки или по незнанию. Так и идет человек по жизни, пока она не закончится.

Красиво и достоверно живописует автор своеобразные народные традиции и обычаи. Каждое прочитанное произведение Мусукаевой не отпускает, заставляет размышлять, проживать всё описанное вместе с ее героями, судьба которых нелегкая и многосложная, тернистая и заслуживающая уважения и восхищения. Например, перебирать каждое слово Балкыз, сумевшей сохранить семью и собственное достоинство в страшные годы изгнания. Вос-

хищаться ее мудростью, впитавшей в себя всё наследие балкарской женщины; переживать все лишения, которые выпали на долю воина и пленника Хусея в рассказе «Балкыз».

«Жамбот и Бислимат родились тогда, когда счастье уже закончилось у того, кто его раздавал. И всё же... <...> Приходя на эту землю, не уйдешь бесследно. Всё равно большой или маленький, но след от человека остается», — пишет автор в рассказе «Жамбот», вкладывая в эти слова и ответственность, и надежду, и предопределение для каждого, кто пришел в этот мир, чтобы пройти свой личный путь, тот малый, но ответственный отрезок между жизнью и смертью.

Каждый ее рассказ или повесть обладают определенными особенностями, с частыми философскими отступлениями. Темой писательницы является поведение людей в необычных или новых условиях, в экстремальных ситуациях, в которые они попали по воле рока. Женские судьбы, описываемые автором, нелегкие и драматичные события жизни захватывают читателя, делают его участником тех далеких и горестных событий. Герои Мусукаевой простые люди, жизнь которых, по независящим от них причинам, существенно меняется. Мало кто из них был счастливым человеком и стал таковым, но все они находят наиболее удобный для себя способ существования в этом мире и сообразно понятиям о чести и достоинстве, впитанным с молоком матери, строят свои жизни.

Доминирующей темой творчества Мусукаевой стала депортация балкарского народа. Народа, которому была уготована пропасть в тринадцать лет, куда со стоном и плачем улетали огромные, накопленные за много веков богатства: язык, культура, литература. Ведь в изгнании балкарцам запрещалось учиться в ВУЗах и СУЗах, тринадцать лет о народе не упоминалось в СМИ, народ не имел гражданских прав. Страшный удар, нанесенный в марте 1944-го, был губителен для народа: репрессии коснулись не только отдельных личностей, группы людей, а целой нации. А потом дол-

гие годы нельзя было упоминать в печати о трагедии балкарцев и других высланных жителей Северного Кавказа и Калмыкии. Был наложен строгий запрет на эту тему. За это время ушла из жизни большая часть живых свидетелей тех страшных лет. А с ними ушла целая эпоха...

Каждое произведение Мусукаевой — это ода женщине, ода матери, которая на своих плечах вынесла все тяготы неволи, ценой невероятных усилий сохранила генофонд нации. Вместе с жизнью детей, старалась сохранять и наделять подрастающее поколение всеми сокровищами истории, культуры, ремесел, традиций и обычаев предков, привить любовь к родине, к ее горным заснеженным вершинам и красотам ущелий, горных рек.

В повести «Зухра» потрясающе описаны перипетии людских судеб, казалось бы, невозможных, где трудности реальной жизни неизбежно обостряют в людях добро, сострадание и зло, замешанные на тоске по родной земле, которую они пронесли через все тринадцать лет изгнания. Но тоска и горесть не могли заглушить в них неугасающей веры в то, что справедливость рано или поздно восторжествует. И они вернутся к неоглядным снежным вершинам, родным ущельям. Нелегкий путь уготовила писательница своим героям в этой повести. Но жестокие испытания спецпереселенцев не бесконечны. С отвоеванной правдой приходит и радость. И в палитре автора есть и светлое ожидание, полнозвучная хвала человеку, гимн его мужеству и душевной щедрости.

Так или иначе, но главным переживанием писательницы стала депортация народа, оставившая по себе страшную память и неизбежно всплывающая в поэтических и прозаических произведениях. Тема героизма и трагедии настойчиво звучит в творчестве автора и позволяет нам проникнуть в ее сокровенные мысли. Искренность, горький трагизм, жестокая правда о жизни народа обусловлены апокалиптической действительностью, характерной для этой темы.

Вкладывая в слова своего героя мысль «нельзя обвинять время», Мусукаева очень тонко и корректно рассуждает о человеческой вере, дававшей терпение и надежду женщине, прошедшей долгую дорогу невзгод: войну, ссылку, страдания разорванного на клочки и разбросанного по бескрайним просторам Средней Азии обогнанного народа.

Уже в этом сложившемся художественном явлении, прозе о депортации, у Мусукаевой следует отметить единство с другими авторами в описании событий и выраженных в них объективных отношений и обстоятельств. В ее произведениях нашли отражение не только изменившийся социальный облик народа, но и подвергшаяся изменению психология индивида. В них судьба человека предстает как беда, как нечто стихийное и несправедливое.

Произведения писателя, являясь отражением исторической памяти народа, способствуют ее закреплению, влияют на формирование современного общественного мышления.

Рассказы Мусукаевой отличаются особой организацией сюжета, которая включает многоплановость, характеризуется открытой авторской позицией, сочетанием анализа и комментария, описываемых событий, а также использованием разнообразных средств документальности, опирающихся на интертексты.

Сакинат Мусукаева подчеркнуто индивидуальна и как представитель «женской прозы» игнорирует такой прием массовой литературы, как нивелирование авторской точки зрения — везде чувствуется уникальность личности автора.

Сегодня балкарская женская проза не пестрит именами, можно назвать лишь одно-два в современной национальной литературе этого жанра. И Сакинат Мусукаева, наверное, это тот случай (если позволительно будет применить такое определение), когда качество превалирует над количеством.

Много лет назад Джейн Остин, Жорж Санд, Агата Кристи, поэтессы Серебряного века и другие удивительные женщины пере-

вернули закоснелые устои и прежде нерушимое правило «миром правят мужчины». Смогли своим талантом и умом доказать, что могут быть не хуже мужчин в деле писательства, в котором женщинам долгое время не было места. Разорвала этот мужской круг когда-то и Миналдан, став первой балкарской женщиной-прозаиком, теперь продолжает Сакинат.

Сегодня роль женщины в литературе — в том числе российской — огромна, и я желаю одному из ярчайших авторов, представителей женской писательской элиты Кабардино-Балкарии, покорения новых творческих высот, сравнимых с нашим Минги Тау!

Наталья Шинкарева,

заслуженный работник культуры КБР,

член Союза писателей России

Содержание

<i>Наталья Шинкарева. Вместо предисловия</i>	5
--	---

Рассказы

<i>На берегу. Перевод автора</i>	15
<i>Я переходила дорогу. Перевод автора</i>	20
<i>Анния. Перевод автора</i>	34
<i>Сансабил. Перевод автора</i>	40
<i>«Я буду их беречь...» Перевод автора</i>	44
<i>Если даже мы уйдем... Перевод автора</i>	51
<i>Он собирался к отцу. Перевод автора</i>	59
<i>Одинокий волк. Перевод автора</i>	68
<i>Жизнь и память (цикл рассказов). Перевод автора</i>	
1. Воспоминания — радуга.	72
2. Письмо из армии	76
3. «Мама, да будет день твой добрым!»	78
4. Жизнь и смерть.	81
5. Орайда	84
<i>Она умнее нас. Перевод автора</i>	89
<i>Бабушка. Перевод автора</i>	91
<i>Долги. Перевод автора</i>	93
<i>Жизнь. Перевод автора</i>	96
<i>Мурат. Перевод автора</i>	100
<i>Если смотреть... Перевод автора</i>	103
<i>Красный лев. Перевод автора</i>	107
<i>Песня пастуха. Перевод автора</i>	110
<i>Когда летаешь, нельзя бояться. Перевод автора</i>	112

Отчизна и страна. Перевод автора	114
Переписанная судьба. Перевод автора	117
Переселенец. Перевод Ларисы Анпаевой	123
Когда я стану княжной... Перевод Ларисы Анпаевой	134
Любовь султана. Перевод Ларисы Анпаевой	138
Жумарук. Перевод автора	142
Балкыз. Перевод автора	148
Женщина и жизнь. Перевод Ларисы Анпаевой	159
Жамбот. Перевод автора	164
Кино. Перевод автора	169
Золотой Хардар и ты. Перевод автора	175
Встреча. Перевод Ларисы Ахатовой	183
Верность. Перевод автора	193
На ныгыше. Перевод автора	199
«Не могла нас разлучить...» Перевод автора	205
Там, где есть вера. Перевод автора	212
Между разумом и сердцем. Перевод автора	219
У кого есть песня, у того есть и дорога. Перевод автора	226
«Верю, что это она...» Перевод автора	238
Одиночество. Перевод автора	244
Туда пропускают только тех, чья очередь подошла.	
Перевод Риты Боттаевой	248
У Бога испытаний много. Перевод Риты Боттаевой	258
Была зима... Перевод автора	267
Они помнили о счастье. Перевод Риты Боттаевой	271
Особый день. Перевод Риты Боттаевой	277

Повести

Мать. Перевод автора	285
Зухра. Перевод автора	340
Об авторе	385

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

**Размещение полного текста данного
произведения невозможно в связи с ограничениями
по IV части ГР РФ.**

**Эту книгу вы можете почитать в Оренбургской
областной универсальной научной библиотеке
им. Н. К. Крупской по адресу: г. Оренбург,
ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 60-61-28**